EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 12.6.2007
COM(2007) 333 galīgā redakcija

2007/0115 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

ar ko paredz parakstīt un pagaidu kārtībā piemērot Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, kā arī četrus ar to saistītus nolīgumus

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

ar ko paredz noslēgt Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, kā arī četrus ar to saistītus nolīgumus

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

Pēc pievienošanās Eiropas Savienībai Bulgārijai un Rumānijai bija jākļūst arī par līgumslēdzējām pusēm Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu (turpmāk tekstā — EEZ). Komisija Kopienas un tās dalībvalstu vārdā apsprieda atbilstošos noteikumus ar jaunajām dalībvalstīm Bulgāriju un Rumāniju un ar EEZ EBTA valstīm Islandi, Lihtenšteinu un Norvēģiju. Sarunas par EEZ paplašināšanos oficiāli tika sāktas 2006. gada 6. jūlijā un pabeigtas 2007. gada 29. martā.

Galvenajā nolīgumā par Bulgārijas un Rumānijas dalību EEZ ir noteikts, kādi grozījumi jāievieš EEZ līgumā EEZ paplašināšanās dēļ. Vairums grozījumu izriet no Pievienošanās līguma. Noteikumi par to, kā kandidātvalstis, pievienodamās ES, piemēro Kopienas *acquis*, piemēram, par tehniskiem pielāgojumiem un pārejas periodiem, par kuriem notikusi vienošanās sarunās par ES paplašināšanos, EEZ līgumā ir pārņemti no Pievienošanās akta.

Papildus tehniskiem pielāgojumiem EEZ paplašināšanās nolīgumā Bulgārijai un Rumānijai tika paredzēts, ka visi būtiskie noteikumi, kas jo īpaši attiecas uz finanšu iemaksām un zvejas koncesijām, ir spēkā tikai atlikušo 5 gadu periodu, kas tika noteikts saistībā ar ES un EEZ paplašināšanos 2004. gadā, proti, no 2007. gada 1. janvāra līdz 2009. gada 30. aprīlim.

Pamatojoties uz to, tika nolemts, ka EEZ EBTA valstis, izmantojot EEZ finanšu mehānismu, no 2007. gada 1. janvāra līdz 2009. gada 30. aprīlim (pašreizējā finanšu mehānisma darbības beigu datums) piešķirs 21,5 miljonus euro Bulgārijai un 50,5 miljonus euro Rumānijai, savukārt Norvēģija piešķirs 20 miljonus euro Bulgārijai un 48 miljonus euro Rumānijai kā papildu finanšu iemaksas tajā pašā laikposmā. Kā pretpasākums ierosināts, ka Kopiena piešķirs Norvēģijai un Islandei vairākas zvejas koncesijas, kuru darbības laiks arī būs ierobežots līdz 2009. gada 30. aprīlim.

Norvēģijas divpusējās finanšu iemaksas Bulgārijai un Rumānijai, kā arī EK un Norvēģijas un EK un Islandes zvejas nolīgumi ir atsevišķi nolīgumi, tomēr tie ietilpst EEZ paplašināšanās dokumentu kopumā, ko veido EEZ paplašināšanās nolīgums un četri ar to saistīti nolīgumi.

Sarunas diemžēl aizkavējās un tika pabeigtas tikai 2007. gada 29. martā, bet, lai nevainojami darbotos EEZ līgums, ir jānodrošina iespējami drīza EEZ paplašināšanās nolīguma stāšanās spēkā, tāpēc ierosināts to piemērot pagaidu kārtībā.

Papildus daudzajām nolīguma nobeiguma aktā ietvertajām deklarācijām jāuzsver, ka visas līgumslēdzējas puses paziņo, ka tām nav nekādu pretenziju lauksaimniecības jomā un attiecībā uz pārstrādātajiem lauksaimniecības produktiem.

Tiek ierosināts Padomei pieņemt pievienotos priekšlikumus Padomes lēmumiem, ar ko paredz parakstīt un pagaidu kārtībā piemērot, kā arī noslēgt nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, kā arī četrus ar to saistītus nolīgumus.

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

ar ko paredz parakstīt un pagaidu kārtībā piemērot Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, kā arī četrus ar to saistītus nolīgumus

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas otro teikumu,

ņemot vērā Pievienošanās līgumam pievienoto aktu un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[1],

tā kā:

(1) Bulgārijas Republika un Rumānija (turpmāk tekstā — EEZ kandidātvalstis) saskaņā ar 128. pantu Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu (EEZ) un, ņemot vērā pievienošanos ES, ir iesniegušas pieteikumu, lai kļūtu par EEZ līguma līgumslēdzējām pusēm.

(2) Tādēļ Komisija Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā ir vienojusies par nolīgumu ar Islandes Republiku, Lihtenšteinas Firstisti, Norvēģijas Karalisti un EEZ kandidātvalstīm par EEZ kandidātvalstu dalību EEZ līgumā un četros ar to saistītos nolīgumos, proti:

   (i) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā;

   (ii) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā;

   (iii) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai; kā arī

   (iv) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

[1] OV C [..], [..], [..] lpp.

(3) Šie pieci nolīgumi ir jāparaksta, ņemot vērā to iespējamo noslēgšanu nākotnē.

(4) Kamēr nav pabeigtas vajadzīgās procedūras, lai šie pieci nolīgumi stātos spēkā, tomēr jānodrošina Eiropas Ekonomikas zonas iekšējā tirgus nevainojama darbība, tie jāpiemēro pagaidu kārtībā, izmantojot attiecīgu vēstuļu apmaiņu starp Eiropas Kopienu, Islandes Republiku, Lihtenšteinas Firstisti un Norvēģijas Karalisti,

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

1. pants

Ar šo tiek atļauts Eiropas Kopienas vārdā parakstīt turpmāk minētos nolīgumus, ja Padome ir pieņēmusi lēmumu par to noslēgšanu:

– Nolīgums starp Eiropas Kopienu, Islandes Republiku, Lihtenšteinas Firstisti, Norvēģijas Karalisti un EEZ kandidātvalstīm par šo kandidātvalstu dalību Eiropas Ekonomikas zonā;

– Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā;

– Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā;

– papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai; kā arī

– papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

Padomes priekšsēdētājs tiek pilnvarots iecelt personu(-as), kam piešķir pilnvaras parakstīt nolīgumus Eiropas Kopienas vārdā.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs tiek pilnvarots iecelt personu(-as), kam piešķir pilnvaras Eiropas Kopienas vārdā parakstīt vēstules apmaiņai attiecīgi starp Eiropas Kopienu un Islandes Republiku, Lihtenšteinas Firstisti un Norvēģiju, lai laikā, kamēr vēl nav stājušies spēkā iepriekš minētie nolīgumi, tos pagaidu kārtībā piemērotu no nākamā mēneša pirmā datuma, kas seko dienai, kad veikta vēstuļu apmaiņa.

Tomēr noteikumi, kas ietverti papildu protokolā Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku attiecībā uz Bulgārijas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai un papildu protokolā Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti attiecībā uz Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai un kas saistīti ar jaunām un mainītām tarifu kvotām, ko piemēro noteiktu Islandes

un Norvēģijas izcelsmes zivju un zivju produktu importam Kopienā, piemēro no otrā mēneša pirmā datuma, kas seko dienai, kad īstenota vēstuļu apmaiņa.

3. pants

EEZ paplašināšanās nolīguma un četru ar to saistīto nolīgumu teksti, kā arī vēstuļu apmaiņas teksti ir pievienoti šim lēmumam.

Briselē, [...]

Padomes vārdā —
[...]
priekšsēdētājs

2007/0115 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMS

ar ko paredz noslēgt Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, kā arī četrus ar to saistītus nolīgumus

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu un jo īpaši tā 310. pantu saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmās daļas otro teikumu un 300. panta 3. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[2],

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu[3],

tā kā:

(1) Saskaņā ar Padomes [...] Lēmumu .../.../EK[4] Eiropas Kopienas vārdā […] ir parakstīti šādi nolīgumi, ņemot vērā to iespējamo noslēgšanu nākotnē:

- Nolīgums starp Eiropas Kopienu, Islandes Republiku, Lihtenšteinas Firstisti, Norvēģijas Karalisti un Bulgārijas Republiku un Rumāniju (turpmāk tekstā — EEZ kandidātvalstis) par šo kandidātvalstu dalību Eiropas Ekonomikas zonā,

- Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā;

- Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā;

- papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai; kā arī

- papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

(2) Minētie nolīgumi ir jāapstiprina,

---

2 OV C [..], [..], [..] lpp.
3 OV C [..], [..], [..] lpp.
4 OV C [..], [..], [..] lpp.

IR NOLĒMUSI ŠĀDI.

1. pants

1. Ar šo Eiropas Kopienas vārdā ir apstiprināti šādi nolīgumi:

   – Nolīgums starp Eiropas Kopienu, Islandes Republiku, Lihtenšteinas Firstisti, Norvēģijas Karalisti un EEZ kandidātvalstīm par šo kandidātvalstu dalību Eiropas Ekonomikas zonā;

   – Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā;

   – Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā;

   – papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai; kā arī

   – papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

2. Nolīgumu teksti ir pievienoti šim lēmumam.

2. pants

Padomes priekšsēdētājs tiek pilnvarots iecelt personu, kas būs pilnvarota Eiropas Kopienas vārdā deponēt katrā nolīgumā paredzēto apstiprināšanas aktu, lai izteiktu Kopienas piekrišanu uzņemties saistības.

Briselē, [...]

Padomes vārdā —
[...]
priekšsēdētājs

1. PIELIKUMS

Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, kā arī četri ar to saistīti nolīgumi

2. PIELIKUMS

NOLĪGUMI

vēstuļu apmaiņas veidā

par Nolīguma par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, kā arī četru ar to saistītu nolīgumu piemērošanu pagaidu kārtībā

A. Eiropas Kopienas vēstule Islandes Republikai

Godātais kungs!

Ņemot vērā Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā (EEZ paplašināšanās nolīgums) un četrus ar to saistītus nolīgumus, ar gandarījumu Jums paziņoju, ka Eiropas Kopiena ir gatava pagaidu kārtībā piemērot EEZ paplašināšanās nolīgumu un papildu protokolu Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku attiecībā uz Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai, darot to no nākamā mēneša pirmā datuma, kas seko dienai, kad pabeigtas šajā nolūkā nepieciešamās procedūras, ja vien Islandes Republika būtu nolēmusi rīkoties analoģiski.

Būšu pateicīgs, ja apstiprināsit, ka Islandes Republika piekrīt šādai pagaidu piemērošanai.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienas vārdā —

B. Islandes Republikas vēstule Eiropas Kopienai

Godātais kungs!

Man ir tas gods apstiprināt, ka esmu saņēmis Jūsu vēstuli ar šodienas datumu, un apliecināt, ka Islandes Republika piekrīt minētās vēstules saturam, kas ir šāds:

> „Ņemot vērā Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā (turpmāk tekstā — EEZ paplašināšanās nolīgums) un četrus ar to saistītus nolīgumus, ar gandarījumu Jums paziņoju, ka Eiropas Kopiena ir gatava pagaidu kārtībā piemērot EEZ paplašināšanās nolīgumu un papildu protokolu Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku attiecībā uz Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai, darot to no nākamā mēneša pirmā datuma, kas seko dienai, kad pabeigtas šajā nolūkā nepieciešamās procedūras, ja vien Islandes Republika būtu nolēmusi rīkoties analoģiski."

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Islandes Republikas vārdā

C. Eiropas Kopienas vēstule Lihtenšteinas Firstistei

Godātais kungs!

Ņemot vērā Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā (turpmāk tekstā — EEZ paplašināšanās nolīgums) un četrus ar to saistītus nolīgumus, ar gandarījumu Jums paziņoju, ka Eiropas Kopiena ir gatava pagaidu kārtībā piemērot EEZ paplašināšanās nolīgumu, darot to no nākamā mēneša pirmā datuma, kas seko dienai, kad pabeigtas šajā nolūkā nepieciešamās procedūras, ja vien Lihtenšteinas Firstiste būtu nolēmusi rīkoties analoģiski.

Būšu pateicīgs, ja apstiprināsiet, ka Lihtenšteinas Firstiste piekrīt šādai pagaidu piemērošanai.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienas vārdā —

D. Lihtenšteinas Firstistes vēstule Eiropas Kopienai

Godātais kungs!

Man ir tas gods apstiprināt, ka esmu saņēmis Jūsu vēstuli ar šodienas datumu, un apliecināt, ka Lihtenšteinas Firstiste piekrīt minētās vēstules saturam, kas ir šāds:

> „Ņemot vērā Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā (turpmāk tekstā — EEZ paplašināšanās nolīgums) un četrus ar to saistītus nolīgumus, ar gandarījumu Jums paziņoju, ka Eiropas Kopiena ir gatava pagaidu kārtībā piemērot EEZ paplašināšanās nolīgumu, darot to no nākamā mēneša pirmā datuma, kas seko dienai, kad pabeigtas šajā nolūkā nepieciešamās procedūras, ja vien Lihtenšteinas Firstiste būtu nolēmusi rīkoties analoģiski."

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Lihtenšteinas Firstistes vārdā —

E. Eiropas Kopienas vēstule Norvēģijas Karalistei

Godātais kungs!

Ņemot vērā Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā (turpmāk tekstā — EEZ paplašināšanās nolīgums) un četrus ar to saistītus nolīgumus, ar gandarījumu Jums paziņoju, ka Eiropas Kopiena ir gatava pagaidu kārtībā piemērot EEZ paplašināšanās nolīgumu un turpmākos trīs ar to saistītos nolīgumus, proti:

– Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā;

– Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā;

– papildu protokolu Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai,

darot to no nākamā mēneša pirmā datuma, kas seko dienai, kad pabeigtas šajā nolūkā nepieciešamās procedūras, ja vien Norvēģijas Karaliste būtu nolēmusi rīkoties analoģiski.

Būšu pateicīgs, ja apstiprināsiet, ka Norvēģijas Karaliste piekrīt šādai pagaidu piemērošanai.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienas vārdā —

F. Norvēģijas Karalistes vēstule Eiropas Kopienai

Godātais kungs!

Man ir tas gods apstiprināt, ka esmu saņēmis Jūsu vēstuli ar šodienas datumu, un apliecināt, ka Norvēģijas Karaliste piekrīt minētās vēstules saturam, kas ir šāds:

„Ņemot vērā Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā (turpmāk tekstā — EEZ paplašināšanās nolīgums) un četrus ar to saistītus nolīgumus, ar gandarījumu Jums paziņoju, ka Eiropas Kopiena ir gatava pagaidu kārtībā piemērot EEZ paplašināšanās nolīgumu un turpmākos trīs ar to saistītos nolīgumus, proti:

– Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā;

– Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā;

– papildu protokolu Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai,

darot to no nākamā mēneša pirmā datuma, kas seko dienai, kad pabeigtas šajā nolūkā nepieciešamās procedūras, ja vien Norvēģijas Karaliste būtu nolēmusi rīkoties analoģiski.”

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Norvēģijas Karalistes vārdā —

NOLĪGUMS
PAR BULGĀRIJAS REPUBLIKAS UN RUMĀNIJAS DALĪBU EIROPAS EKONOMIKAS ZONĀ

EIROPAS KOPIENA

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

turpmāk sauktas „EK dalībvalstis”, un

ISLANDE,

LIHTENŠTEINAS FIRSTISTE,

NORVĒĢIJAS KARALISTE,

turpmāk sauktas „EBTA valstis”,

kopā turpmāk sauktas „Pašreizējās līgumslēdzējas puses”,

kā arī

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

tā kā Līgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai (turpmāk tekstā „Pievienošanās nolīgums”) tika parakstīts Luksemburgā 2005. gada 25. aprīlī;

tā kā saskaņā ar 128. pantu Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu, kas parakstīts Portu 1992. gada 2. maijā, jebkura Eiropas valsts, kļūstot par Kopienas dalībnieci, iesniedz pieteikumu dalībai Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu (turpmāk tekstā „EEZ līgums”);

tā kā Bulgārijas Republika un Rumānija ir iesniegušas pieteikumus dalībai EEZ līgumā;

tā kā šādas dalības noteikumus un apstākļus nosaka Līgums starp līgumslēdzējām pusēm un kandidātvalstīm,

IR NOLĒMUŠAS slēgt šādu nolīgumu.

1. pants

1. Bulgārijas Republika un Rumānija ar šo kļūst par EEZ līguma līgumslēdzējam pusēm un turpmāk tekstā tiek sauktas par „Jaunajām līgumslēdzējām pusēm”.

2. Ar šā Nolīguma stāšanos spēkā EEZ līguma nosacījumi ar grozījumiem, kas pieņemti ar EEZ Apvienotās komitejas lēmumu, kas pieņemts pirms 2004. gada 1. oktobra, ir saistoši Jaunajām līgumslēdzējām pusēm ar tādiem pašiem nosacījumiem kā Pašreizējām līgumslēdzējām pusēm saskaņā ar šā Nolīguma noteikumiem un nosacījumiem.

3. Šā Nolīguma pielikumi ir neatņemama tā sastāvdaļa.

2. pants

1. GROZĪJUMI EEZ līguma PAMATTEKSTĀ

(a) Preambula:

Līgumslēdzēju pušu sarakstu aizstāj ar šādu sarakstu:

„EIROPAS KOPIENA,

BEĻĢIJAS KARALISTE,

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLKA,

LATVIJAS REPUBLKA,

LIETUVAS REPUBLKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE

UN

ISLANDE,

LIHTENŠTEINAS FIRSTISTE,

NORVĒĢIJAS KARALISTE";

(b) 2. pants:

(i) Šā panta b) apakšpunktā svītro vārdu „Republika";

(ii) Pēc d) apakšpunkta iekļauj šādus apakšpunktus:

"e) termins „2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akts" nozīmē aktu par nosacījumiem un noteikumiem Bulgārijas Republikas un Rumānijas uzņemšanai Eiropas Savienībā un Eiropas Savienības dibināšanas līgumu pielāgojumus, kas pieņemti 2005. gada 25. aprīlī Luksemburgā.";

f) termins „2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokols" nozīmē protokolu par nosacījumiem un noteikumiem Bulgārijas Republikas un Rumānijas uzņemšanai Eiropas Savienībā, kas pieņemts 2005. gada 25. aprīlī Luksemburgā.";

(c) 117. pants:

Līguma 117. panta tekstu aizstāj ar šādu tekstu:

„Nosacījumi, kas regulē finanšu mehānismus, ir izklāstīti 38. un 38.a protokolā, kā arī 38.a protokola papildinājumā.";

(d) 126. pants:

Minētā panta b) apakšpunktā svītro vārdus „Republikas";

(e) 129. pants:

(i) Minētā panta 1. punkta otro daļu aizstāj ar šādu tekstu:

„Saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas paplašināšanos šā Līguma teksti bulgāru, čehu, igauņu, ungāru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, rumāņu, slovāku un slovēņu valodās ir vienlīdz autentiski.”;

(ii) Minētā panta 1. punkta trešo daļu aizstāj ar šādu tekstu:

„Pielikumos minēto aktu teksti ir vienlīdz autentiski angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, kā tie ir publicēti *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*, un to autentiskuma dēļ tie ir jāiztulko islandiešu un norvēģu valodās un jāpublicē *Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša* EEZ papildinājumā.”.

2. IZMAIŅAS EEZ LĪGUMA PROTOKOLOS

(f) Līguma 4. protokolu par izcelsmes noteikumiem groza šādi:

i. Protokola 3. panta 1. punktā svītro norādi uz Jaunajām līgumslēdzējām pusēm.

ii. IVa pielikumu (rēķindeklarācijas teksts) groza šādi:

(aa) Pirms rēķindeklarācijas spāņu valodas teksta iekļauj šādu tekstu:

“Teksts bulgāru valodā

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … [(1)]) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … [(2)].’;

(bb) Pirms rēķindeklarācijas slovēņu valodas teksta iekļauj šādu tekstu:

“Teksts rumāņu valodā

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[(1)]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [(2)].’;

iii. IVb pielikumu (EUR-MED rēķindeklarācijas teksts) groza šādi:

(aa) Pirms EUR-MED rēķindeklarācijas spāņu valodas teksta iekļauj šādu tekstu:

“Teksts bulgāru valodā

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– cumulation applied with ……..(valsts/valstu nosaukums)

– no cumulation applied [3]”;

(bb) Pirms EUR-MED rēķindeklarācijas slovēņu valodas teksta iekļauj šādu tekstu:

“Teksts rumāņu valodā

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …[1]) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … [2].

– cumulation applied with ……..(valsts/valstu nosaukums)

– no cumulation applied [3]”;

(g) Līguma 38.a protokolu groza šādi:

Protokola 4. panta 3. punktā vārdu „izvērtē” aizstāj ar vārdiem „var izvērtēt”.

(h) EEZ līguma 38.a protokolu papildina ar šādu tekstu:

“38.A PROTOKOLA PAPILDINĀJUMS

PAR EEZ FINANŠU MEHĀNISMA PIEMĒROŠANU BULGĀRIJAS REPUBLIKAI UN RUMĀNIJAI

1. pants

(1) EEZ līguma 38.a protokolu *mutatis mutandis* piemēro Bulgārijas Republikai un Rumānijai.

(2) Neraugoties uz 1. punkta noteikumiem, nepiemēro 38.a protokola 6. pantu. Ja ir pieejami nerezervēti Bulgārijas un Rumānijas līdzekļi, tos pārdales kārtībā nepiešķir citām saņēmējvalstīm.

(3) Neraugoties uz 1. punkta noteikumiem, nepiemēro 38.a protokola 7. pantu.

(4) Neraugoties uz 1. punkta noteikumiem, maksājumi nevalstiskajām organizācijām un sociālajiem partneriem var veidot līdz 90% no projekta izmaksām.

2. pants

Bulgārijas Republikas un Rumānijas papildu finanšu iemaksas laikposmā no 2007. gada 1. janvāra līdz 2009. gada 30. aprīlim (ieskaitot) ir 21,5 miljoni euro Bulgārijas Republikai un 50,5 miljoni euro Rumānijai; tās atbrīvo no dienas, kad spēkā stājas Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā vai nolīgums par minētā nolīguma pagaidu piemērošanu, un nodod saistību izpildei kā vienu daļu 2007. gadā."

(i) Līguma 44. protokola tekstu aizstāj ar šādu tekstu:

„PAR AIZSARDZĪBAS PASĀKUMIEM SASKAŅĀ AR EIROPAS EKONOMIKAS ZONAS PAPLAŠINĀŠANOS

(1) Līguma 112. panta piemērošana Vispārējai ekonomikas drošības klauzulai un aizsardzības pasākumiem, kas ietverti dažos pārejas noteikumos personu brīvas pārvietošanās un autotransporta jomā.

Līguma 112. pantu piemēro arī situācijās, kas ir norādītas vai minētas

(a) Pievienošanās akta, kas pieņemts 2003. gada 16. aprīlī, 37. panta noteikumos un Pievienošanās akta, kas pieņemts 2005. gada 25. aprīlī, 36. panta noteikumos vai – atkarībā no konkrētā gadījuma – 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokolā un

(b) aizsardzības pasākumos, kas ietverti pārejas perioda noteikumu ar virsrakstu „Pārejas periods" V pielikumā (Darbaspēka brīva aprite) un VIII pielikumā (Tiesības veikt uzņēmējdarbību), XVIII pielikuma (Drošība un veselības aizsardzība darbā, darba tiesības un vienlīdzīga attieksme pret vīriešiem un sievietēm) 30. punktā (Direktīva 96/71/EK) un XIII pielikuma (Transports) 26.c punktā (Padomes Regula (EEK) Nr. 3118/93) ar tiem pašiem laika ierobežojumiem, priekšmetu un spēku, kā noteikts minētajos nosacījumos.

(2) Iekšējā tirgus aizsardzības klauzula

Līgumā paredzētā vispārējā lēmumu pieņemšanas kārtība attiecas arī uz Eiropas Kopienu Komisijas lēmumiem, kas pieņemti, piemērojot Pievienošanās akta, kas pieņemts 2003. gada 16. aprīlī, 38. pantu, Pievienošanās akta, kas pieņemts 2005. gada 25. aprīlī, 37. pantu vai – atkarībā no konkrētā gadījuma – 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokolu."

3. pants

1. Visi Kopienas iestāžu pieņemto aktu grozījumi, kas ietverti EEZ līgumā un izdarīti ar Protokolu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanās noteikumiem un pasākumiem vai – atkarībā no konkrētā gadījuma – ar aktu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanās noteikumiem un pasākumiem, ar šo ir iekļauti EEZ līgumā.

2. Šim nolūkam EEZ līguma pielikumos un protokolos ir iekļauts šāds ievilkums, kurā ir atsauces uz attiecīgo Kopienas iestāžu pieņemtajiem aktiem:

„– **1 2005 SA:** Akts par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanās nosacījumiem un pielāgojumiem Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā, pieņemts 2005. gada 25. aprīlī (OV L 157, 21.6.2005., 203. lpp.).”.

3. Ja un tiklīdz stājas spēkā Līgums par Konstitūciju Eiropai, 2. punkta ievilkumu aizstāj ar šādu ievilkumu:

„– **1 2005 SP**: Protokols par nosacījumiem un noteikumiem Bulgārijas Republikas un Rumānijas uzņemšanai Eiropas Savienībā, pieņemts 2005. gada 25. aprīlī (OV L 157, 21.6.2005., 29. lpp.).”.

4. Ja 2. un 3. punktā minētais ievilkums ir attiecīgajā punktā minētais pirmais ievilkums, pirms tā pievieno tekstu „, kas grozīts ar”.

5. Līguma A pielikumā uzskaitīti tie punkti EEZ līguma pielikumos un protokolos, kuros jāiekļauj 2., 3. un 4. pantā minētais teksts.

6. Ja pirms šā Nolīguma stāšanās spēkā EEZ līgumā ietvertajos aktos ir jāizdara labojumi saistībā ar Jauno līgumslēdzēju pušu dalību un šis Nolīgums nenosaka nepieciešamos labojumus, šie labojumi ir jāizskata saskaņā ar EEZ līgumā noteikto kārtību

4. pants

1. Nosacījumus, kas ietverti Aktā par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanās nosacījumiem un pielāgojumiem Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā, un kas minēti šā Nolīguma B pielikumā, iekļauj EEZ līgumā.

2. Ja un tiklīdz Līgums par Konstitūciju Eiropai ir stājies spēkā, B pielikumā paredzētie pasākumi uzskatāmi par ietvertiem Protokolā par nosacījumiem un pasākumiem Bulgārijas Republikas un Rumānijas uzņemšanai Eiropas Savienībā.

3. Visi pasākumi, kas attiecas uz EEZ līgumu un ir minēti Aktā par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanās nosacījumiem un pielāgojumiem Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā, vai pieņemti, pamatojoties uz minēto Aktu, vai – atkarībā no konkrētā gadījuma – Protokolā par nosacījumiem un pasākumiem Bulgārijas Republikas un Rumānijas uzņemšanai Eiropas Savienībā, bet nav minēti šā Nolīguma B pielikumā, tiks izskatīti saskaņā ar EEA līgumā noteiktajām procedūrām.

5. pants

Jebkura šā Nolīguma puse var iesniegt jautājumu par Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu EEZ Apvienotajā Komitejā. EEZ Apvienotā Komiteja izskatīs šo jautājumu, cenšoties rast pieņemamu risinājumu, lai nodrošinātu EEZ līguma pareizu darbību.

6. pants

1. Šo Nolīgumu ratificē vai apstiprina Pašreizējās līgumslēdzējas puses un Jaunās līgumslēdzējas puses saskaņā ar to procedūrām. Ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumentus nosaka Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariāts.

2. Tas stājas spēkā nākamajā dienā pēc tam, kad deponēts pēdējais Pašreizējās līgumslēdzējas puses vai Jaunās līgumslēdzējas puses ratifikācijas vai apstiprināšanas dokuments, ja tajā pašā dienā stājas spēkā turpmāk minētie nolīgumi un protokoli:

   (a) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā;

   (b) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā;

   (c) Papildprotokols nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai; un

   (d) Papildprotokols nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

7. pants

Šo Nolīgumu vienā oriģināleksemplārā bulgāru, čehu, dāņu, holandiešu, angļu, igauņu, somu, franču, vācu, grieķu, ungāru, islandiešu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, norvēģu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovēņu, slovaku, spāņu un zviedru valodā ar autentisku tekstu katrā no šīm valodām deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariātā, kurš izdos apliecinātu Nolīguma kopiju šā Nolīguma līgumslēdzēju pušu valdībām.

Nolīguma 3. pantā minētais saraksts

I DAĻA

TIESĪBU AKTI, KAS MINĒTI EEZ LĪGUMĀ,

KAS GROZĪTS AR AKTU PAR BULGĀRIJAS REPUBLIKAS UN RUMĀNIJAS PIEVIENOŠANĀS NOSACĪJUMIEM UN PIELĀGOJUMIEM LĪGUMOS, KAS IR EIROPAS SAVIENĪBAS PAMATĀ, VAI - ATKARĪBĀ NO KONKRĒTĀ GADĪJUMA - PROTOKOLU PAR NOSACĪJUMIEM UN NOTEIKUMIEM BULGĀRIJAS REPUBLIKAS UN RUMĀNIJAS UZŅEMŠANAI EIROPAS SAVIENĪBĀ

Ievilkumus, kas minēti 3. panta 2. punktā un 3. panta 3. punktā, pievieno šādām EEZ līguma pielikumu un protokolu daļām.

II pielikuma (Tehniskie noteikumi, standarti, testēšana un sertifikācija) XXVII nodaļai (Stiprie alkoholiskie dzērieni):

– 1. punkts (Padomes Regula (EEK) Nr. 1576/89),

– 3. punkts (Padomes Regula (EEK) Nr. 1601/91).

XIII pielikumam (Transports):

– 19. punkts (Padomes Direktīva 96/26/EK).

XVII pielikumam (Intelektuālais īpašums):

– 6. punkts (Padomes Regula (EEK) Nr. 1768/92),

– 6.a punkts (Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 1610/96).

II DAĻA

CITI GROZĪJUMI EEZ LĪGUMA PIELIKUMOS

EEZ līguma pielikumos veic šādus grozījumus:

V pielikumā (Brīva darbaspēka aprite):

1) Pielikuma 3. punkta (Padomes Direktīva 68/360/EK) e) ii) pielāgojumu aizstāj ar šādu:

"(ii) zemsvītras piezīmi aizstāj ar šādu tekstu:

"Beļģijas, Bulgārijas, Čehijas, Dānijas, Vācijas, Igaunijas, Grieķijas, Islandes, Spānijas, Francijas, Īrijas, Itālijas, Kipras, Latvijas, Lihtenšteinas, Lietuvas, Luksemburgas, Ungārijas, Maltas, Nīderlandes, Norvēģijas, Austrijas, Polijas, Portugāles, Rumānijas, Slovēnijas, Slovākijas, Somijas, Zviedrijas un Lielbritānijas atbilstoši valstij, kas izsniegusi atļauju."."

B PIELIKUMS

Nolīguma 4. pantā minētais saraksts

EEZ līguma pielikumus groza šādi.

II pielikums (Tehniskie noteikumi, standarti, testēšana un sertifikācija):

1. XV nodaļas 12.a punktam (Padomes Direktīva 91/414/EEK) pievieno šādu daļu, iekļaujot to pēc pārejas pasākumiem veltītās daļas:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Rumāniju (VII pielikuma 5. nodaļas B iedaļas II daļa).”

2. XVII nodaļas 7. punktam (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 94/62/EK) pievieno šādu daļu, iekļaujot to starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 10. nodaļas B iedaļas 2. punkts) un Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas B iedaļas 2. punkts).”

3. XVII nodaļas 8. punktam (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 94/63/EK) pievieno šādu daļu, iekļaujot to starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 10. nodaļas A iedaļas 1. punkts) un Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas A iedaļa).”

4. XXV nodaļas 3. punktam (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2001/37/EK) pievieno šādu daļu, iekļaujot to pirms pielāgojuma teksta:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 7. nodaļa).”

V pielikums (Brīva darbaspēka aprite):

Pēc virsraksta „PĀREJAS PERIODS” otro daļu aizstāj ar šādu tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 1. nodaļa) un Rumāniju (VII pielikuma 1. nodaļa).”

Attiecībā uz pārejas pasākumos ietvertajiem aizsardzības mehānismiem, kas minēti iepriekšējās rindkopās (izņemot Maltai domātos pasākumus), piemēro 44. PROTOKOLU PAR AIZSARDZĪBAS MEHĀNISMIEM SAISTĪBĀ AR EIROPAS EKONOMIKAS ZONAS PAPLAŠINĀŠANU.

VIII pielikums (Tiesības veikt uzņēmējdarbību):

Pēc virsraksta „PĀREJAS PERIODS” otro daļu aizstāj ar šādu tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 1. nodaļa) un Rumāniju (VII pielikuma 1. nodaļa).

Attiecībā uz pārejas pasākumos ietvertajiem aizsardzības mehānismiem, kas minēti iepriekšējās rindkopās (izņemot Maltai domātos pasākumus), piemēro 44. PROTOKOLU PAR AIZSARDZĪBAS MEHĀNISMIEM SAISTĪBĀ AR EIROPAS EKONOMIKAS ZONAS PAPLAŠINĀŠANU.”

IX pielikums (Finanšu pakalpojumi):

30.c punktam (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 97/9/EK) pievieno šādu daļu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 2. nodaļa) un Rumāniju (VII pielikuma 2. nodaļa).”

XI pielikums (Telekomunikāciju pakalpojumi):

5.cm punktam (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2002/22/EK) pievieno šādu daļu, iekļaujot to pirms pielāgojuma teksta:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 9. nodaļa).”

XII pielikums (Brīva kapitāla aprite)

Pēc daļas ar virsrakstu „PĀREJAS PERIODS” iekļauj šādu daļu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 3. nodaļa) un Rumāniju (VII pielikuma 3. nodaļa).”

XIII pielikums (Transports):

1. Šādu daļu pievieno 15.a punktam (Padomes Direktīva 96/53/EK):

   „Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 5. nodaļas 3. punkts) un Rumāniju (VII pielikuma 6. nodaļas 2. punkts).”

2. Pielikuma 18.a punktam (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 1999/62/EK) pievieno šādu daļu, iekļaujot to starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

   „Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Rumāniju (VII pielikuma 6. nodaļas 3. punkts).”

3. Šādu daļu pievieno 19. punktam (Padomes Direktīva 96/26/EK), iekļaujot to starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 5. nodaļas 2. punkts).”

4. Pielikuma 26.c punktā (Padomes Regula (EEK) Nr. 3118/93) otro daļu par pārejas pasākumiem aizstāj ar šādu tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 5. nodaļas 1. punkts) un Rumāniju (VII pielikuma 6. nodaļas 1. punkts).

Attiecībā uz pārejas pasākumos ietvertajiem aizsardzības mehānismiem, kas minēti iepriekšējās rindkopās, piemēro 44. PROTOKOLU PAR AIZSARDZĪBAS MEHĀNISMIEM SAISTĪBĀ AR EIROPAS EKONOMIKAS ZONAS PAPLAŠINĀŠANU.”

XV pielikums (Valsts atbalsts)

1. Daļai „NOZARU PIELĀGOJUMI” beigās pievieno šādu daļu:

„Līgumslēdzējas puses piemēro noteikumus par esošajām atbalsta shēmām, kas paredzēti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta V pielikuma 2. nodaļā (Konkurences politika) vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola V pielikuma 2. nodaļā.”

2. Pirms virsraksta „TIESĪBU AKTI, UZ KURIEM IZDARĪTA ATSAUCE” iekļauj šādu daļu:

„PĀREJAS PERIODS

Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Rumāniju (VII pielikuma 4. nodaļa).”

XVII pielikums (Intelektuālais īpašums):

Aiz virsraksta „SEKTORĀLĀS VIENOŠANĀS” iekļauj šādu tekstu:

„Līgumslēdzējas puses piemēro īpašos mehānismus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta V pielikuma 1. nodaļā (Uzņēmējdarbības tiesības) vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola V pielikuma 1. nodaļā.”

XVIII pielikums (Drošība un veselības aizsardzība darbā, darba tiesības un vienlīdzīga attieksme pret vīriešiem un sievietēm):

Pielikuma 30. punktā (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 96/71/EK) otro daļu par pārejas pasākumiem aizstāj ar šādu tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 1. nodaļa) un Rumāniju (VII pielikuma 1. nodaļa).”

Attiecībā uz pārejas pasākumos ietvertajiem aizsardzības mehānismiem, kas minēti iepriekšējās rindkopās, piemēro 44. PROTOKOLU PAR AIZSARDZĪBAS MEHĀNISMIEM SAISTĪBĀ AR EIROPAS EKONOMIKAS ZONAS PAPLAŠINĀŠANU.”

XX pielikums (Vide):

1. Šādu daļu pievieno 1.f punktam (Padomes Direktīva 96/61/EK):

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 10. nodaļas D iedaļas 1. punkts) un Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas D iedaļas 1. punkts).”

2. Šādu daļu pievieno 7.a punktam (Padomes Direktīva 98/83/EK):

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas C iedaļas 5. punkts).”

3. Pielikuma 9. punktā (Padomes Direktīva 83/513/EEK) iekļauj šādu daļu starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas C iedaļas 1. punkts).”

4. Pielikuma 10. punktā (Padomes Direktīva 84/156/EEK) iekļauj šādu daļu starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas C iedaļas 1. punkts).”

5. Pielikuma 11. punktā (Padomes Direktīva 84/491/EEK) pirms pielāgojuma teksta iekļauj šādu daļu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas C iedaļas 2. punkts).”

6. Pielikuma 12. punktā (Padomes Direktīva 86/280/EEK) iekļauj šādu daļu starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas C iedaļas 3. punkts).”

7. Pielikuma 13. punktā (Padomes Direktīva 91/271/EEK) iekļauj šādu daļu starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 10. nodaļas C iedaļa) un Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas C iedaļas 4. punkts).”

8. Pielikuma 19.a punktam (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2001/80/EK) pievieno šādu daļu, iekļaujot to starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 10. nodaļas D iedaļas 2. punkts) un Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas D iedaļas 3. punkts).”

9. Pielikuma 21.ad punktam (Eiropas Padomes Direktīva 1999/32/EK) pievieno šādu daļu, iekļaujot to starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 10. nodaļas A iedaļas 2. punkts).”

10. Pielikuma 32.c punktā (Padomes Regula (EEK) Nr. 259/93) pievieno šādu daļu, iekļaujot to starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 10. nodaļas B iedaļas 1. punkts) un Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas B iedaļas 1. punkts).”

11. Šādu daļu pievieno 32.d punktam (Padomes Direktīva 1999/31/EK):

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 10. nodaļas B iedaļas 3. punkts) un Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas B iedaļas 3. punkts).”

12. Pielikuma 32.f punktam (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2000/76/EK) pievieno šādu daļu, iekļaujot to pirms pielāgojuma teksta:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas D iedaļas 2. punkts).”

13. Pielikuma 32.fa punktam (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2002/96/EK) pievieno šādu daļu, iekļaujot to starp pārejas pasākumu daļu un pielāgojuma tekstu:

„Piemēro pārejas pasākumus, kas noteikti 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta vai atkarībā no konkrētā gadījuma 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokola pielikumos, kas attiecas uz Bulgāriju (VI pielikuma 10. nodaļas B iedaļas 4. punkts) un Rumāniju (VII pielikuma 9. nodaļas B iedaļas 4. punkts).”

NOBEIGUMA AKTS

Turpmāk minēto valstu vai valstu kopienas pilnvarotie pārstāvji:

EIROPAS KOPIENA,

turpmāk tekstā — „Kopiena”, un

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTAS REPUBLIKA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

EIROPAS KOPIENAS dibināšanas līguma Līgumslēdzējas puses, turpmāk tekstā — „EK dalībvalstis”, un

šādu valstu pilnvarotie pārstāvji:

ISLANDE,

LIHTENŠTEINAS FIRSTISTE,

NORVĒĢIJAS KARALISTE,

turpmāk tekstā — „EBTA valstis”,

visas kopā būdamas līgumslēdzējas puses Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu, kas noslēgts Portu 1992. gada 2. maijā, turpmāk tekstā — „EEZ līgums”, visas kopā — „Pašreizējās līgumslēdzējas puses”,

kā arī

šādu valstu pilnvarotie pārstāvji

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

turpmāk tekstā — „Jaunās līgumslēdzējas puses”,

tiekoties **[vieta]** divtūkstoš **[…]** gada **[…]. [mēnesis]** nolūkā parakstīt Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, ir pieņēmušas šādus dokumentus:

I. Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā (turpmāk tekstā — “Nolīgums”);

II. Nolīgumam pievienotie dokumenti:

A pielikums: Nolīguma 3. pantā minētais saraksts;

B pielikums: Nolīguma 4. pantā minētais saraksts.

Pašreizējo līgumslēdzēju pušu pilnvarotie pārstāvji un Jauno līgumslēdzēju pušu pilnvarotie pārstāvji ir pieņēmuši turpmāk minētās kopīgās deklarācijas un paziņojumus, kas pievienoti šim nobeiguma aktam.

1. Kopīgā deklarācija par savlaicīgu ratificēšanu Nolīgumam par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā;

2. Kopīgā deklarācija par pārejas pasākumu beigu termiņu;

3. Kopīgā deklarācija par izcelsmes noteikumu piemērošanu pēc tam, kad stājies spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā;

4. Kopīgā deklarācija par tirdzniecību ar lauksaimniecības produktiem un apstrādātiem lauksaimniecības produktiem;

5. Kopīga deklarācija par Lihtenšteinas sektorālajiem pielāgojumiem personu pārvietošanās brīvības jomā;

6. Kopīgs paziņojums par 38.a protokolā minētajiem prioritārajiem sektoriem;

7. Kopīgs paziņojums par finanšu iemaksām.

Pašreizējo līgumslēdzēju pušu pilnvarotie pārstāvji un Jauno līgumslēdzēju pušu pilnvarotie pārstāvji ņem vērā turpmāk minētās kopīgās deklarācijas, kas pievienotas šim nobeiguma aktam.

1. EBTA valstu vispārējā kopīgā deklarācija;

2. EBTA valstu kopīgā deklarācija par brīvu darbaspēka apriti;

3. Lihtenšteinas valdības vienpusējā deklarācija par 38.a protokola papildinājumu.

Minētie pilnvarotie pārstāvji ir arī vienojušies, ka ne vēlāk par Nolīguma stāšanos spēkā EEZ līgums, kas grozīts atbilstoši protokolam par pielāgojumiem Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu, un visu EEZ Apvienotās komitejas lēmumu pilni teksti ir jāsagatavo bulgāru un rumāņu valodā, un Pašreizējo līgumslēdzēju pušu un Jauno līgumslēdzēju pušu pārstāvjiem tie ir jāautentificē.

Tie ņem vērā arī Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā, kas arī ir pievienots šim nobeiguma aktam.

Tie ņem vērā arī Nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā, kas arī ir pievienots šim nobeiguma aktam.

Tie ņem vērā arī šim nobeiguma aktam pievienoto papildu protokolu Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

Tie ņem vērā arī šim nobeiguma aktam pievienoto papildu protokolu Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

Tiek uzsvērts, ka vienošanās par iepriekš minētajiem nolīgumiem un protokoliem ir notikusi, pamatojoties uz pieņēmumu, ka dalība Eiropas Ekonomikas zonā nemainās.

[Vieta], [datums].

Eiropas Kopienas vārdā —

KOPĪGĀS DEKLARĀCIJAS UN PAZIŅOJUMI,

AR KO NĀK KLAJĀ PAŠREIZĒJĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES UN JAUNĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA

PAR SAVLAICĪGU RATIFICĒŠANUNOLĪGUMAM PAR

BULGĀRIJAS REPUBLIKAS UN RUMĀNIJAS

DALĪBU EIROPAS EKONOMIKAS ZONĀ

Pašreizējās līgumslēdzējas puses un Jaunās līgumslēdzējas puses uzsver, cik svarīgi ir Pašreizējām līgumslēdzējām pusēm un Jaunajām līgumslēdzējām pusēm laikus ratificēt vai apstiprināt Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā atbilstoši to konstitucionālajām prasībām, lai nodrošinātu Eiropas Ekonomikas zonas nevainojamu darbību.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA

PAR PĀREJAS PASĀKUMU

BEIGU TERMIŅU

Pārejas pasākumi, kas noteikti Pievienošanās līgumā, tiek pārņemti EEZ līgumā, un to termiņš beidzas tajā pašā datumā, kā būtu tad, ja Eiropas Savienības un EEZ paplašināšanās būtu notikusi vienlaikus 2007. gada 1. janvārī.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA

PAR IZCELSMES NOTEIKUMU PIEMĒROŠANU

PĒC TAM, KAD STĀJIES SPĒKĀ

NOLĪGUMS PAR BULGĀRIJAS REPUBLIKAS UN

RUMĀNIJAS DALĪBU

EIROPAS EKONOMIKAS ZONĀ

1. Izcelsmes apliecinājumus, ko pienācīgā kārtībā izdevusi kāda EBTA valsts vai Jaunā līgumslēdzēja puse, ievērojot starp EBTA valstīm un Jauno līgumslēdzēju pusi noslēgto preferenču nolīgumu vai ievērojot vienpusējus EBTA valsts vai Jaunās līgumslēdzējas puses tiesību aktus, uzskata par apliecinājumu preferenciālai EEZ izcelsmei, ja:

   a) izcelsmes apliecinājums un transporta dokumenti ir izsniegti ne vēlāk kā dienu pirms Jaunās līgumslēdzējas puses pievienošanās Eiropas Savienībai;

   b) izcelsmes apliecinājums ir iesniegts muitas iestādēm četros mēnešos no Nolīguma spēkā stāšanās dienas.

   Ja preces ir deklarētas ievešanai no EBTA valsts vai Jaunās līgumslēdzējas puses attiecīgi Jaunās līgumslēdzējas puses valstī vai EBTA valstī pirms datuma, kad Jaunā līgumslēdzēja puse pievienojusies Eiropas Savienībai, tad atbilstoši labvēlības režīmam, kāds tobrīd ir bijis spēkā starp EBTA valsti un Jauno līgumslēdzēju pusi, saskaņā ar šo režīmu retrospektīvi izsniegtu izcelsmes apliecinājumu var pieņemt EBTA valstīs vai Jaunajās līgumslēdzējās pusēs, ja to iesniedz muitas iestādēm četru mēnešu laikā pēc Nolīguma stāšanās spēkā.

2. EBTA valstis, no vienas puses, un Bulgārijas Republika un Rumānija, no otras puses, ir pilnvarotas saglabāt derīgumu atļaujām, ar kurām piešķirts „apstiprināta eksportētāja" statuss saistībā ar nolīgumiem, kas noslēgti starp EBTA valstīm, no vienas puses, un Bulgārijas Republiku un Rumāniju, no otras puses, ja apstiprinātie eksportētāji piemēro EEZ izcelsmes noteikumus.

   Vēlākais gada laikā pēc Nolīguma spēkā stāšanās EBTA valstis un Bulgārijas Republika un Rumānija šīs atļaujas aizstāj ar jaunām atļaujām, kas izdotas saskaņā ar Līguma par Eiropas Ekonomikas zonu 4. protokola nosacījumiem.

3. EBTA valstu un Jauno līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes pieņem pieprasījumus veikt turpmākas pārbaudes izcelsmes apliecinājumiem, kas izdoti saskaņā ar 1. un 2. punktā minētajiem preferenču nolīgumiem un labvēlības režīmiem, taču ne ilgāk kā trīs gadus pēc attiecīgā izcelsmes apliecinājuma izdošanas, un minētās iestādes var izteikt šādu pieprasījumu trīs gadus pēc izcelsmes apliecinājuma pieņemšanas.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA

PAR LAUKSAIMNIECĪBAS PRODUKTU UN

APSTRĀDĀTU LAUKSAIMNIECĪBAS PRODUKTU TIRDZNIECĪBU

1. Saistībā ar EEZ paplašināšanās sarunām notika apspriedes starp Pašreizējām līgumslēdzējām pusēm un Jaunajām līgumslēdzējām pusēm, lai noteiktu, vai jāpielāgo divpusējās lauksaimniecības produktu un apstrādātu lauksaimniecības produktu tirdzniecības koncesijas attiecīgajās EEZ līguma daļās vai atbilstošie divpusējie nolīgumi starp Eiropas Kopienu un attiecīgi Islandi, Lihtenšteinu un Norvēģiju, ņemot vērā Eiropas Savienības paplašināšanos.

2. Pašreizējās līgumslēdzējas puses un Jaunās līgumslēdzējas puses pārbaudīja tirgus piekļuves nosacījumus katram produktam un vienojās, ka esošie nolīgumi paplašināšanās dēļ netiks papildināti ar papildu tirdzniecības koncesijām par lauksaimniecības produktiem un apstrādātiem lauksaimniecības produktiem.

3. Pašreizējās līgumslēdzējas puses un Jaunās līgumslēdzējas puses ir vienojušās, ka Islande, Lihtenšteina un Norvēģija atsakās no jebkādām pretenzijām vai prasībām, apņemas neiesniegt lietas izskatīšanai un negrozīt un neatcelt koncesijas atbilstoši 1994. gada VVTT XXIV.6. un XXVIII pantam saistībā ar šo Eiropas Savienības paplašināšanos.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA

PAR LIHTENŠTEINAS SEKTORĀLAJIEM PIELĀGOJUMIEM

PERSONU PĀRVIETOŠANĀS BRĪVĪBAS JOMĀ

Pašreizējās līgumslēdzējas puses un Jaunās līgumslēdzējas puses,

– atsaucoties uz sektorālajiem pielāgojumiem Lihtenšteinai personu pārvietošanās brīvības jomā, kas ieviesti ar EEZ Apvienotās komitejas Lēmumu Nr. 191/1999 un grozīti ar 2003. gada 14. oktobra Nolīgumu par Čehijas Republikas, Igaunijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Polijas Republikas, Slovēnijas Republikas un Slovākijas Republikas dalību Eiropas Ekonomikas zonā,

– ņemot vērā, ka pašlaik daudzi EK un EBTA valstu pilsoņi vēlas dzīvot Lihtenšteinā, pārsniedzot imigrācijas maksimālo kapacitāti, kas noteikta iepriekš minētajā režīmā,

– ņemot vērā to, ka ar Bulgārijas un Rumānijas dalību EEZ palielināsies to pilsoņu skaits, kuriem būs tiesības īstenot personu pārvietošanās brīvību, kas paredzēta EEZ līgumā,

vienojas, pārskatot EEZ līguma V un VIII pielikuma sektorālos pielāgojumus, pienācīgi ņemt vērā šo faktisko stāvokli, kā arī to, ka Lihtenšteinas uzņemšanas spēja nav mainījusies.

KOPĪGAIS PAZIŅOJUMS

PAR 38.A PROTOKOLĀ MINĒTAJĀM

PRIORITĀRAJĀM NOZARĒM

Pašreizējās līgumslēdzējas puses un Jaunās līgumslēdzējas puses uzsver, ka ne visām 38.a protokola 3. pantā minētajiem prioritārajām nozarēm jābūt pārstāvētām katrā saņēmējvalstī.

KOPĪGAIS PAZIŅOJUMS

PAR FINANŠU IEMAKSĀM

Pašreizējās līgumslēdzējas puses un Jaunās līgumslēdzējas puses vienojas, ka dažādie finanšu iemaksu mehānismi, par kuriem notikusi vienošanās saistībā ar EEZ paplašināšanos, neiegūs precedenta statusu pēc tam, kad 2009. gada 30. aprīlī beigsies to darbības termiņš.

CITAS DEKLARĀCIJAS,

KO IZTEIKUŠAS VIENA VAI VAIRĀKAS

LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES

EBTA VALSTU VISPĀRĒJĀ KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA

EBTA valstis ņem vērā deklarācijas, kas attiecas uz EEZ līgumu un ir pievienotas nobeiguma aktam Līgumam starp Beļģijas Karalisti, Čehijas Republiku, Dānijas Karalisti, Vācijas Federatīvo Republiku, Igaunijas Republiku, Grieķijas Republiku, Spānijas Karalisti, Francijas Republiku, Īriju, Itālijas Republiku, Kipras Republiku, Latvijas Republiku, Lietuvas Republiku, Luksemburgas Lielhercogisti, Ungārijas Republiku, Maltas Republiku, Nīderlandes Karalisti, Austrijas Republiku, Polijas Republiku, Portugāles Republiku, Slovēnijas Republiku, Slovākijas Republiku, Somijas Republiku, Zviedrijas Republiku, Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienoto Karalisti (Eiropas Savienības dalībvalstīm) un Bulgārijas Republiku un Rumāniju par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

EBTA valstis uzsver, ka deklarācijas, kas attiecas uz EEZ līgumu un ir pievienotas iepriekšējā rindkopā minētajam nobeiguma aktam, nedrīkst interpretēt vai piemērot veidā, kas būtu pretrunā Pašreizējo līgumslēdzēju pušu un Jauno līgumslēdzēju pušu saistībām, kas izriet no šā Nolīguma vai no EEZ līguma.

EBTA VALSTU KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA

PAR DARBA ŅĒMĒJU

PĀRVIETOŠANĀS BRĪVĪBU

EBTA valstis uzsver diferenciāciju un elastību, kas raksturīga pasākumiem saistībā ar brīvu darbaspēka apriti. Tās labprāt vēlas piešķirt Bulgārijas Republikas un Rumānijas pilsoņiem lielāku piekļuvi darba tirgum saskaņā ar dalībvalstu tiesībām, lai paātrinātu acquis tuvināšanu. Tāpēc Bulgārijas Republikas un Rumānijas pilsoņu darba iespējām EBTA valstīs vajadzētu ievērojami uzlaboties pēc šo valstu pievienošanās. Turklāt EBTA valstis, izmantojot ierosināto režīmu, pēc iespējas ātrāk pāries uz pilnu acquis piemērošanu brīvas darbaspēka aprites jomā. Lihtenšteinai tas notiks saskaņā ar īpašo kārtību, kas paredzēta EEZ līguma V pielikuma (Brīva darbaspēka aprite) un VIII pielikuma (Tiesības veikt uzņēmējdarbību) sektorālajos pielāgojumos.

LIHTENŠTEINAS VALDĪBAS

VIENPUSĒJA DEKLARĀCIJA

PAR 38.A PROTOKOLA PAPILDINĀJUMU

Lihtenšteinas valdība,

– atsaucoties uz 38.a protokola papildinājumu,

– uzsverot principu, ka Bulgārijai un Rumānijai jābūt tiesībām izmantot EBTA valstu iemaksas ekonomisko un sociālo atšķirību mazināšanai Eiropas Ekonomikas telpā tādā pašā mērā kā 38.a protokola 5. pantā minētajām saņēmējvalstīm, un ņemot vērā minētajā pantā noteikto sadales proporciju,

– ņemot vērā, ka EBTA valstis ir pielikušas ārkārtējus pūliņus, EBTA finanšu mehānismā palielinot finansējumu Bulgārijai un Rumānijai,

pauž savu viedokli, ka pēc 38.a protokola 9. pantā paredzētās pārskatīšanas visos turpmākajos potenciāli iespējamajos finanšu mehānismos būs jāņem vērā jau panāktais ekonomisko un sociālo atšķirību mazinājums, lai proporcionāli samazinātu trīs EBTA valstu iemaksas, ja viena vai vairākas no pašreizējām saņēmējvalstīm vairs neatbildīs saskaņā ar šādu mehānismu paredzētā finansējuma kritērijiem.

NOLĪGUMS

vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā

A. Eiropas Kopienas vēstule

Godātais kungs!

Man ir tas gods atsaukties uz sarunām, kas notikušas starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti (turpmāk tekstā — „Norvēģija") saistībā ar Bulgārijas kļūšanu par EEZ līguma līgumslēdzēju pusi un sadarbības programmas izveidi ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā.

Minēto sarunu rezultāti ir šādi:

1. Starp Norvēģiju un Bulgāriju ir jāizveido sadarbības programma, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Bulgārijā, izmantojot divpusējus projektus, un tāpēc abām valstīm jānoslēdz divpusējs nolīgums. Divpusējā nolīguma teksts ir pievienots pielikumā kā šīs vēstuļu apmaiņas neatņemama sastāvdaļa.

2. Šajā nolūkā Norvēģija piešķir kopējo summu 20 miljonu euro apmērā saistību izpildei, noformējot to kā vienu daļu 2007. gadā. Šī summa jāpiešķir no dienas, kad stājas spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā vai nolīgums par minētā nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā, līdz 2009. gada 30. aprīlim.

3. Šī vēstuļu apmaiņa:

   a) Eiropas Kopienai un Norvēģijai jāratificē vai jāapstiprina saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām. Ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariātā;

   b) stājas spēkā nākamajā dienā pēc pēdējā ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumenta deponēšanas, ja ir deponēti arī šādu saistītu nolīgumu ratifikācijas vai deponēšanas instrumenti:

      i) Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā;

      ii) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā;

      iii) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai; kā arī

      iv) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

Būšu pateicīgs, ja Jūs apstiprināsiet, ka piekrītat šīs vēstules saturam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienas vārdā —

Pielikums: 1.

PIELIKUMS

NOLĪGUMAM PAR NORVĒĢIJAS SADARBĪBAS PROGRAMMU

EKONOMISKAJAI IZAUGSMEI UN NOTURĪGAI ATTĪSTĪBAI BULGĀRIJĀ

starp

NORVĒĢIJAS KARALISTI

un

BULGĀRIJAS REPUBLIKU,

turpmāk tekstā „Nolīguma puses”

***

1. pants

Mērķis

Tiek izveidota Norvēģijas sadarbības programma, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Bulgārijā, izmantojot divpusējus sadarbības projektus starp Nolīguma pusēm 4. pantā minētajās nozarēs.

2. pants

Finanšu apjoms

Norvēģijas Karaliste piešķir Norvēģijas sadarbības programmai Bulgārijas Republikai kopējo summu 20 miljonus euro apmērā saistību izpildei, noformējot to kā vienu daļu 2007. gadā.

3. pants

Ilgums

Nolīguma 2. pantā minētā summa jāpiešķir no dienas, kad stājas spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, vai no dienas, kad stājas spēkā nolīgums par minētā nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā, līdz 2009. gada 30. aprīlim.

4. pants

Prioritāras nozares

Norvēģijas sadarbības programmā Bulgārijai varēs īstenot divpusējus sadarbības projektus, kuros iesaistīsies kritērijiem atbilstoši pieteikuma iesniedzēji no Nolīguma pušu valstīm, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Bulgārijas Republikā šādās prioritārās nozarēs:

– siltumnīcas efektu izraisošo gāzu izmešu samazināšana, tostarp kopīgi īstenojami projekti, kas atbilst Kioto protokolam, kā arī citu izmešu samazināšana gaisā un ūdenī;

– energoefektivitāte un atjaunojami energoresursi;

– ilgtspējīgas ražošanas, tostarp sertifikācijas un pārbaužu veicināšana;

– Šengenas *acquis* īstenošana, atbalsts valstu Šengenas plāniem, kā arī justīcijas nostiprināšana.

Iespējamo darbību *vidū var būt* jauninājumi, cilvēkresursu attīstība, tīklu veidošana, spēju veidošana, tehnoloģiju nodošana un pētniecība un attīstība.

5. pants

Līdzfinansējuma ierobežojumi

Norvēģijas ieguldījums, kas izpaužas kā dotācijas, nedrīkst pārsniegt 60 % no projekta izmaksām, izņemot projektus, kurus finansē no centralizētās, reģionālās valdības vai pašvaldību budžeta līdzekļiem, — tad ieguldījums nedrīkst pārsniegt 85 % no projekta izmaksām. Nekādā gadījumā līdzfinansējums nedrīkst pārsniegt Kopienas noteiktos ierobežojumus. Nevalstisko organizāciju un sociālo partneru ieguldījums nedrīkst pārsniegt 90 % no projekta izmaksām.

6. pants

Pārvaldība

Norvēģijas sadarbības programmu Bulgārijai vada Norvēģijas valdība vai tās iecelta struktūra. Vadības struktūra apspriežas ar kontaktpunktu, ko ieceļ Bulgārijas Republikas valdība. Komisija var pārbaudīt projektus.

Vajadzības gadījumā Norvēģijas valdība izstrādā papildu noteikumus par Nolīguma īstenošanu.

Norvēģijas sadarbības programmas pārvaldības izmaksas sedz no 2. pantā minētās summas.

7. pants

Stāšanās spēkā

Norvēģijas Karaliste un Bulgārijas Republika ratificē šo Nolīgumu atbilstoši šajās valstīs pieņemtajām procedūrām. Tas stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc datuma, kad pēdējā Nolīguma puse ir deponējusi ratifikācijas instrumentu Norvēģijas Ārlietu ministrijā, tomēr ne ātrāk kā dienā, kad stājies spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā vai nolīgums par minētā nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā.

Briselē, 2007. gada ……

Norvēģijas Karalistes vārdā —

Bulgārijas Republikas vārdā —

B. Norvēģijas Karalistes vēstule

Godātais kungs!

Man ir tas gods apstiprināt, ka esmu saņēmis Jūsu vēstuli ar šodienas datumu, kuras saturs ir šāds:

„Man ir tas gods atsaukties uz sarunām, kas notikušas starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti (turpmāk tekstā — „Norvēģija") saistībā ar Bulgārijas kļūšanu par EEZ līguma līgumslēdzēju pusi un sadarbības programmas izveidi ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā.

Minēto sarunu rezultāti ir šādi:

1. Starp Norvēģiju un Bulgāriju ir jāizveido sadarbības programma, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Bulgārijā, izmantojot divpusējus projektus, un tāpēc abām valstīm jānoslēdz divpusējs nolīgums. Divpusējā nolīguma teksts ir pievienots pielikumā kā šīs vēstuļu apmaiņas neatņemama sastāvdaļa.

2. Šajā nolūkā Norvēģija piešķir kopējo summu 20 miljonu euro apmērā saistību izpildei, noformējot to kā vienu daļu 2007. gadā. Šī summa jāpiešķir no dienas, kad stājas spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā vai nolīgums par minētā nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā, līdz 2009. gada 30. aprīlim.

3. Šī vēstuļu apmaiņa:

   a) Eiropas Kopienai un Norvēģijai jāratificē vai jāapstiprina saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām. Ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariātā;

   b) stājas spēkā nākamajā dienā pēc pēdējā ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumenta deponēšanas, ja ir deponēti arī šādu saistītu nolīgumu ratifikācijas vai deponēšanas instrumenti:

      i) Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā;

      ii) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā;

      iii) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai; kā arī

      iv) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

Būšu pateicīgs, ja Jūs apstiprināsiet, ka piekrītat šīs vēstules saturam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienas vārdā —

Pielikums: 1

PIELIKUMS

NOLĪGUMAM PAR NORVĒĢIJAS SADARBĪBAS PROGRAMMU EKONOMISKAJAI IZAUGSMEI UN NOTURĪGAI ATTĪSTĪBAI BULGĀRIJĀ

starp

NORVĒĢIJAS KARALISTI

un

BULGĀRIJAS REPUBLIKU,

turpmāk tekstā „Nolīguma puses”

***

1. pants

Mērķis

Tiek izveidota Norvēģijas sadarbības programma, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Bulgārijā, izmantojot divpusējus sadarbības projektus starp Nolīguma pusēm 4. pantā minētajās nozarēs.

2. pants

Finanšu apjoms

Norvēģijas Karaliste piešķir Norvēģijas sadarbības programmai Bulgārijas Republikai kopējo summu 20 miljonus euro apmērā saistību izpildei, noformējot to kā vienu daļu 2007. gadā.

3. pants

Ilgums

Nolīguma 2. pantā minētā summa jāpiešķir no dienas, kad stājas spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, vai no dienas, kad stājas spēkā nolīgums par minētā Nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā, līdz 2009. gada 30. aprīlim.

4. pants

Prioritāras nozares

Norvēģijas sadarbības programmā Bulgārijai varēs īstenot divpusējus sadarbības projektus, kuros iesaistīsies kritērijiem atbilstoši pieteikuma iesniedzēji no Nolīguma pušu valstīm, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Bulgārijas Republikā šādās prioritārās nozarēs:

– siltumnīcas efektu izraisošo gāzu izmešu samazināšana, tostarp kopīgi īstenojami projekti, kas atbilst Kioto protokolam, kā arī citu izmešu samazināšana gaisā un ūdenī;

– energoefektivitāte un atjaunojami energoresursi;

– ilgtspējīgas ražošanas, tostarp sertifikācijas un pārbaužu veicināšana;

– Šengenas *acquis* īstenošana, atbalsts valstu Šengenas plāniem, kā arī justīcijas nostiprināšana.

Iespējamo darbību vidū var būt jauninājumi, cilvēkresursu attīstība, tīklu veidošana, spēju veidošana, tehnoloģiju nodošana un pētniecība un attīstība.

5. pants

Līdzfinansējuma ierobežojumi

Norvēģijas ieguldījums, kas izpaužas kā dotācijas, nedrīkst pārsniegt 60 % no projekta izmaksām, izņemot projektus, kurus finansē no centralizētās, reģionālās valdības vai pašvaldību budžeta līdzekļiem, — tad ieguldījums nedrīkst pārsniegt 85 % no projekta izmaksām. Nekādā gadījumā līdzfinansējums nedrīkst pārsniegt Kopienas noteiktos ierobežojumus. Nevalstisko organizāciju un sociālo partneru ieguldījums nedrīkst pārsniegt 90 % no projekta izmaksām.

6. pants

Pārvaldība

Norvēģijas sadarbības programmu Bulgārijai vada Norvēģijas valdība vai tās iecelta struktūra. Vadības struktūra apspriežas ar kontaktpunktu, ko ieceļ Bulgārijas Republikas valdība. Komisija var pārbaudīt projektus.

Vajadzības gadījumā Norvēģijas valdība izstrādā papildu noteikumus par Nolīguma īstenošanu.

Norvēģijas sadarbības programmas pārvaldības izmaksas sedz no 2. pantā minētās summas.

7. pants

Stāšanās spēkā

Norvēģijas Karaliste un Bulgārijas Republika ratificē šo Nolīgumu atbilstoši šajās valstīs pieņemtajām procedūrām. Tas stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc datuma, kad pēdējā Nolīguma puse ir deponējusi ratifikācijas instrumentu Norvēģijas Ārlietu ministrijā, tomēr ne ātrāk kā dienā, kad stājies spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā vai nolīgums par minētā nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā.

Briselē, 2007. gada ……

Norvēģijas Karalistes vārdā — Bulgārijas Republikas vārdā —”

Man ir tas gods apstiprināt, ka piekrītu Jūsu vēstules saturam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Norvēģijas Karalistes vārdā —

NOLĪGUMS

vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā

A. Eiropas Kopienas vēstule

Godātais kungs!

Man ir tas gods atsaukties uz sarunām, kas notikušas starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti (turpmāk tekstā — „Norvēģija") saistībā ar Rumānijas kļūšanu par EEZ līguma līgumslēdzēju pusi un sadarbības programmas izveidi ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā.

Minēto sarunu rezultāti ir šādi:

1. Starp Norvēģiju un Rumāniju ir jāizveido sadarbības programma, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Rumānijā, izmantojot divpusējus projektus, un tāpēc abām valstīm jānoslēdz divpusējs nolīgums. Divpusējā nolīguma teksts ir pievienots pielikumā kā šīs vēstuļu apmaiņas neatņemama sastāvdaļa.

2. Šajā nolūkā Norvēģija piešķir kopējo summu 48 miljonu euro apmērā saistību izpildei, noformējot to kā vienu daļu 2007. gadā. Šī summa jāpiešķir no dienas, kad stājas spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā vai nolīgums par minētā nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā, līdz 2009. gada 30. aprīlim.

3. Šī vēstuļu apmaiņa:

   a) Eiropas Kopienai un Norvēģijai jāratificē vai jāapstiprina saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām. Ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariātā;

   b) stājas spēkā nākamajā dienā pēc pēdējā ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumenta deponēšanas, ja ir deponēti arī šādu saistītu nolīgumu ratifikācijas vai deponēšanas instrumenti:

      i) Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā;

      ii) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā;

      iii) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai; kā arī

      iv) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

Būšu pateicīgs, ja Jūs apstiprināsiet, ka piekrītat šīs vēstules saturam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienas vārdā —

Pielikums: 1

Pielikums

NOLĪGUMAM PAR NORVĒĢIJAS SADARBĪBAS PROGRAMMU

EKONOMISKAJAI IZAUGSMEI UN NOTURĪGAI ATTĪSTĪBAI RUMĀNIJĀ

starp

NORVĒĢIJAS KARALISTI

un

RUMĀNIJU,

turpmāk tekstā „Nolīguma puses”

***

1. pants

Mērķis

Tiek izveidota Norvēģijas sadarbības programma, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Rumānijā, izmantojot divpusējus sadarbības projektus starp Nolīguma pusēm 4. pantā minētajās nozarēs.

2. pants

Finanšu apjoms

Norvēģijas Karaliste piešķir Norvēģijas sadarbības programmai Rumānijai kopējo summu 48 miljonus euro apmērā saistību izpildei, noformējot to kā vienu daļu 2007. gadā.

3. pants

Ilgums

Nolīguma 2. pantā minētā summa jāpiešķir no dienas, kad stājas spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, vai no dienas, kad stājas spēkā nolīgums par minētā Nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā, līdz 2009. gada 30. aprīlim.

4. pants

Prioritāras nozares

Norvēģijas sadarbības programmā Rumānijai varēs īstenot divpusējus sadarbības projektus, kuros iesaistīsies kritērijiem atbilstoši pieteikuma iesniedzēji no Nolīguma pušu valstīm, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Rumānijā šādās prioritārās nozarēs:

– siltumnīcas efektu izraisošo gāzu izmešu samazināšana, tostarp kopīgi īstenojami projekti, kas atbilst Kioto protokolam, kā arī citu izmešu samazināšana gaisā un ūdenī;

– energoefektivitāte un atjaunojami energoresursi;

– ilgtspējīgas ražošanas, tostarp sertifikācijas un pārbaužu veicināšana;

– veselība.

Iespējamo darbību vidū var būt jauninājumi, cilvēkresursu attīstība, tīklu veidošana, spēju veidošana, tehnoloģiju nodošana un pētniecība un attīstība.

5. pants

Līdzfinansējuma ierobežojumi

Norvēģijas ieguldījums, kas izpaužas kā dotācijas, nedrīkst pārsniegt 60 % no projekta izmaksām, izņemot projektus, kurus finansē no centralizētās, reģionālās valdības vai pašvaldību budžeta līdzekļiem, — tad ieguldījums nedrīkst pārsniegt 85 % no projekta izmaksām. Nekādā gadījumā līdzfinansējums nedrīkst pārsniegt Kopienas noteiktos ierobežojumus. Nevalstisko organizāciju un sociālo partneru ieguldījums nedrīkst pārsniegt 90 % no projekta izmaksām.

6. pants

Pārvaldība

Norvēģijas sadarbības programmu Rumānijai vada Norvēģijas valdība vai tās iecelta struktūra. Vadības struktūra apspriežas ar kontaktpunktu, ko ieceļ Rumānijas valdība. Eiropas Komisija var pārbaudīt projektus.

Vajadzības gadījumā Norvēģijas valdība izstrādā papildu noteikumus par Nolīguma īstenošanu.

Norvēģijas sadarbības programmas pārvaldības izmaksas sedz no 2. pantā minētās summas.

7. pants

Stāšanās spēkā

Norvēģijas Karaliste un Rumānija ratificē šo Nolīgumu atbilstoši šajās valstīs pieņemtajām procedūrām. Tas stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc datuma, kad pēdējā Nolīguma puse ir deponējusi ratifikācijas instrumentu Norvēģijas Ārlietu ministrijā, tomēr ne ātrāk kā dienā, kad stājies spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā vai nolīgums par minētā nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā.

Briselē, 2007. gada ……

Norvēģijas Karalistes vārdā — Rumānijas vārdā —

B. Norvēģijas Karalistes vēstule

Godātais kungs!

Man ir tas gods apstiprināt, ka esmu saņēmis Jūsu vēstuli ar šodienas datumu, kuras saturs ir šāds:

„Man ir tas gods atsaukties uz sarunām, kas notikušas starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti (turpmāk tekstā — „Norvēģija") saistībā ar Rumānijas kļūšanu par EEZ līguma līgumslēdzēju pusi un sadarbības programmas izveidi ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā.

Minēto sarunu rezultāti ir šādi:

1. Starp Norvēģiju un Rumāniju ir jāizveido sadarbības programma, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Rumānijā, izmantojot divpusējus projektus, un šajā nolūkā starp abām valstīm jānoslēdz divpusējs nolīgums. Divpusējā nolīguma teksts ir pievienots pielikumā kā šīs vēstuļu apmaiņas neatņemama sastāvdaļa.

2. Šajā nolūkā Norvēģija piešķir kopējo summu 48 miljonu euro apmērā saistību izpildei, noformējot to kā vienu daļu 2007. gadā. Šī summa jāpiešķir no dienas, kad stājas spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā vai nolīgums par minētā Nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā, līdz 2009. gada 30. aprīlim.

3. Šī vēstuļu apmaiņa:

   a) Eiropas Kopienai un Norvēģijai jāratificē vai jāapstiprina saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām. Ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariātā;

   b) stājas spēkā nākamajā dienā pēc pēdējā ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumenta deponēšanas, ja ir deponēti arī šādu saistītu nolīgumu ratifikācijas vai deponēšanas instrumenti:

      i) Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā;

      ii) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģiju par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā;

      iii) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai; un

      iv) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

Būšu pateicīgs, ja Jūs apstiprināsiet, ka piekrītat šīs vēstules saturam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Eiropas Kopienas vārdā —

Pielikums: 1

Pielikums

NOLĪGUMAM PAR NORVĒĢIJAS SADARBĪBAS PROGRAMMU

EKONOMISKAJAI IZAUGSMEI UN NOTURĪGAI ATTĪSTĪBAI RUMĀNIJĀ

starp

NORVĒĢIJAS KARALISTI

un

RUMĀNIJU,

turpmāk tekstā „Nolīguma puses”

***

1. pants

Mērķis

Tiek izveidota Norvēģijas sadarbības programma, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Rumānijā, izmantojot divpusējus sadarbības projektus starp Nolīguma pusēm 4. pantā minētajās nozarēs.

2. pants

Finanšu apjoms

Norvēģijas Karaliste piešķir Norvēģijas sadarbības programmai Rumānijai kopējo summu 48 miljonus euro apmērā saistību izpildei, noformējot to kā vienu daļu 2007. gadā.

3. pants

Ilgums

Nolīguma 2. pantā minētā summa jāpiešķir no dienas, kad stājas spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā, vai no dienas, kad stājas spēkā nolīgums par minētā Nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā, līdz 2009. gada 30. aprīlim.

4. pants

Prioritāras nozares

Norvēģijas sadarbības programmā Rumānijai varēs īstenot divpusējus sadarbības projektus, kuros iesaistīsies kritērijiem atbilstoši pieteikuma iesniedzēji no Nolīguma pušu valstīm, lai veicinātu sociālo un ekonomisko attīstību Rumānijā šādās prioritārās nozarēs:

– siltumnīcas efektu izraisošo gāzu izmešu samazināšana, tostarp kopīgi īstenojami projekti, kas atbilst Kioto protokolam, kā arī citu izmešu samazināšana gaisā un ūdenī;

– energoefektivitāte un atjaunojami energoresursi;

– lgtspējīgas ražošanas, tostarp sertifikācijas un pārbaužu veicināšana;

– veselība.

Iespējamo darbību vidū var būt jauninājumi, cilvēkresursu attīstība, tīklu veidošana, spēju veidošana, tehnoloģiju nodošana un pētniecība un attīstība.

5. pants

Līdzfinansējuma ierobežojumi

Norvēģijas ieguldījums, kas izpaužas kā dotācijas, nedrīkst pārsniegt 60 % no projekta izmaksām, izņemot projektus, kurus finansē no centralizētās, reģionālās valdības vai pašvaldību budžeta līdzekļiem, — tad ieguldījums nedrīkst pārsniegt 85 % no projekta izmaksām. Nekādā gadījumā līdzfinansējums nedrīkst pārsniegt Kopienas noteiktos ierobežojumus. Nevalstisko organizāciju un sociālo partneru ieguldījums nedrīkst pārsniegt 90 % no projekta izmaksām.

6. pants

Pārvaldība

Norvēģijas sadarbības programmu Rumānijai vada Norvēģijas valdība vai tās iecelta struktūra. Vadības struktūra apspriežas ar kontaktpunktu, ko ieceļ Rumānijas valdība. Komisija var pārbaudīt projektus.

Vajadzības gadījumā Norvēģijas valdība izstrādā papildu noteikumus par Nolīguma īstenošanu.

Norvēģijas sadarbības programmas pārvaldības izmaksas sedz no 2. pantā minētās summas.

7. pants

Stāšanās spēkā

Norvēģijas Karaliste un Rumānija ratificē šo Nolīgumu atbilstoši šajās valstīs pastāvošajām procedūrām. Tas stājas spēkā trīsdesmit dienas pēc datuma, kad pēdējā Nolīguma puse ir deponējusi ratifikācijas instrumentu Norvēģijas Ārlietu ministrijā, tomēr ne ātrāk kā dienā, kad stājies spēkā Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā vai nolīgums par minētā nolīguma piemērošanu pagaidu kārtībā.

Briselē, 2007. gada ……

Norvēģijas Karalistes vārdā — Rumānijas vārdā —”

Man ir tas gods apstiprināt, ka piekrītu Jūsu vēstules saturam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Norvēģijas Karalistes vārdā —

PAPILDU PROTOKOLS
Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

EIROPAS KOPIENA

un

ISLANDE,

ŅEMOT VĒRĀ starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku noslēgto nolīgumu, kas parakstīts Briselē 1972. gada 22. jūlijā, turpmāk tekstā — „Nolīgums", un pašreizējo tirdzniecības režīmu, kas pastāv starp Islandi un Kopienu attiecībā uz zivīm un zivju produktiem,

ŅEMOT VĒRĀ Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai,

ŅEMOT VĒRĀ Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā,

ŅEMOT VĒRĀ pašreizējo tirdzniecības režīmu, kas pastāv starp Islandi un Bulgārijas Republiku, kā arī Rumāniju attiecībā uz zivīm un zivju produktiem,

IR NOLĒMUŠAS, kopīgi vienojoties, noteikt pielāgojumus Nolīgumā par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai,

UN NOSLĒGT ŠO PROTOKOLU.

1. pants

Nolīguma, tajā ietilpstošo pielikumu un protokolu, kā arī tam pievienotā nobeiguma akta un deklarāciju teksts tiek sagatavots bulgāru un rumāņu valodā, un šie teksti ir autentiski tāpat kā oriģināli. Apvienotā komiteja apstiprina tekstus bulgāru un rumāņu valodā.

2. pants

Šajā protokolā un tā pielikumā ir noteikti īpaši noteikumi, ko piemēro, ievedot Kopienā noteiktas Islandes izcelsmes zivis un zivju produktus.

No 2007. gada 1. janvāra līdz 2009. gada 30. aprīlim piemēro ikgadējās nulles tarifa kvotas, kas paredzētas šā protokola pielikumā. Kvotas līmeni pārskata minētā perioda beigās, ņemot vērā visas attiecīgās intereses. Kvotas līmeni 2007. gadā faktiski nesamazina, jo Eiropas Ekonomikas zonas paplašināšanās nenotika 2007. gada 1. janvārī. Tarifa kvotas apjomu 2009. gadā samazina atbilstīgi to izmantojumam līdz 2009. gada 30. aprīlim.

3. pants

Šo protokolu ratificē vai apstiprina Līgumslēdzējas puses saskaņā ar to procedūrām. Ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariātā.

Tas stājas spēkā nākamajā dienā pēc pēdējā ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumenta deponēšanas, ja ir deponēti arī šādu saistītu nolīgumu ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumenti:

i) Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā;

ii) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā;

iii) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā; un

iv) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

4. pants

Šis protokols ir sastādīts divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, igauņu, islandiešu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Briselē, […]

Eiropas Kopienas vārdā —

Islandes vārdā —

PIELIKUMS

ĪPAŠIE NOTEIKUMI, KAS MINĒTI 2. PANTĀ

Kopiena piešķir šādas jaunas ikgadējās nulles tarifa kvotas Islandes izcelsmes produktiem:

KN kods	Produktu apraksts	Ikgadējais kvotas apjoms
0306 19 30	Saldēti Norvēģijas omāri (*Nephrops norvegicus*)	520 tonnas[5]
0304 19 35	Svaigas vai atdzesētas Atlantijas jūras asaru (*Sebastes spp*.) filejas	750 tonnas

[5] Papildu nulles tarifa kvota. Ja šo papildu kvotu pilnībā neizmanto līdz 2007. gada beigām, atlikumu pārceļ uz 2008. gadu. Tādēļ otrajā Komisijas darbdienā pēc 2008. gada 1. aprīļa aptur šīs konkrētās, 2007. gadā piemērojamās tarifa kvotas izmantošanu. Nākamajā darba dienā 2007. gada tarifa kvotas neizmantoto atlikumu piešķir attiecīgajai 2008. gada tarifa kvotai. Pēc minētās dienas vairs nav iespējams ar atpakaļejošu datumu izmantot un nodot atpakaļ attiecīgo, 2007. gadā piemērojamo tarifa kvotu.

PAPILDU PROTOKOLS

Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai

EIROPAS KOPIENA

un

NORVĒĢIJAS KARALISTE,

ŅEMOT VĒRĀ starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti noslēgto nolīgumu, kas parakstīts 1973. gada 14. maijā, turpmāk tekstā — „Nolīgums", un pašreizējo tirdzniecības režīmu, kas pastāv starp Norvēģiju un Kopienu attiecībā uz zivīm un zivju produktiem,

ŅEMOT VĒRĀ Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai,

ŅEMOT VĒRĀ Nolīgumu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā,

ŅEMOT VĒRĀ pašreizējo tirdzniecības režīmu, kas pastāv starp Norvēģiju un Bulgārijas Republiku, kā arī Rumāniju attiecībā uz zivīm un zivju produktiem,

IR NOLĒMUŠAS, kopīgi vienojoties, noteikt pielāgojumus Nolīgumā par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai,

UN NOSLĒGT ŠO PROTOKOLU.

1. pants

Nolīguma, tajā ietilpstošo pielikumu un protokolu, kā arī tam pievienotā nobeiguma akta un deklarāciju teksts tiek sagatavots bulgāru un rumāņu valodā, un šie teksti ir autentiski tāpat kā oriģināli. Apvienotā komiteja apstiprina tekstus bulgāru un rumāņu valodā.

2. pants

Šajā protokolā ir noteikti īpaši noteikumi, ko piemēro, ievedot Kopienā noteiktas Norvēģijas izcelsmes zivis un zivju produktus.

No 2007. gada 1. janvāra līdz 2009. gada 30. aprīlim piemēro tarifa kvotas, kas paredzētas šā protokola 3. pantā. Protokola 3. pantā norādīto kvotu līmeni pārskata minētā perioda beigās, ņemot vērā visas attiecīgās intereses. Kvotas līmeni 2007. gadā faktiski nesamazina, jo Eiropas Ekonomikas zonas paplašināšanās nenotika 2007. gada 1. janvārī. Tarifu kvotu apjomu 2009. gadā samazina atbilstīgi to izmantojumam līdz 2009. gada 30. aprīlim.

Tarifa kvotām piemēro izcelsmes noteikumus, kas minēti Nolīguma 3. protokolā.

3. pants

Kopiena atver šādas jaunas papildu ikgadējās nulles tarifa kvotas:

- saldētas Atlantijas makreles (*Scomber scombrus*) un austrumu makreles (*Scomber japonicus*)
  (KN kods 0303 74 30): 9300 tonnas

- saldētas siļķes (*Clupea harengus, Clupea pallasii*)
  (KN kods 0303 51 00): 1800 tonnas

- saldētas siļķu (*Clupea harengus, Clupea pallasii*) filejas un gabaliņi
  (KN kodi 0304 29 75 un 0304 99 23): 600 tonnas

- citas saldētas zivis (KN kods 0303 79 98): 2200 tonnas

- citas saldētas lašu dzimtas zivis (KN kods 0303 29 00): 2000 tonnas

- saldētas lobītas garneles un ziemeļgarneles
  (KN kodi *ex*1605 20 10, *ex*1605 20 91 un *ex*1605 20 99): 2000 tonnas

4. pants

Komisija atceļ nosacījumu par „rūpniecisku ražošanu", tāpat arī prasību par galīgajiem izmantotājiem tarifu kvotām, kas tika iedalītas 2004. gadā saldētām makrelēm (kārtas Nr. 09.0760, 09.0763 un 09.0778), saldētām siļķēm (kārtas Nr. 09.0752) un saldētiem siļķu gabaliņiem (kārtas Nr. 09.0756). Atbilstīgi atceļ arī prasību, ka to pašu tarifu kvotu produktiem jābūt paredzētiem lietošanai cilvēku pārtikā.

Esošā nulles tarifa kvota saldētām lobītām garnelēm un ziemeļgarnelēm, kārtas Nr. 09.0758, ir pieejama KN kodiem *ex*1605 20 10, *ex*1605 20 91 un *ex*1605 20 99.

Kopiena no 2008. gada 1. janvāra līdz 2008. gada 31. decembrim apvienos divas esošās nulles tarifa kvotas saldētām lobītām garnelēm un ziemeļgarnelēm (kārtas Nr. 09.0745 un 09.0758) un jauno papildu nulles tarifa kvotu 2000 tonnu apmērā, kas paredzēta 3. pantā, un apvienotā tarifu kvota būs pieejama KN kodiem *ex*1605 20 10, *ex*1605 20 91 un *ex*1605 20 99.

Pēc 2009. gada 1. janvāra abas esošās tarifa kvotas saldētām lobītām garnelēm un ziemeļgarnelēm, kārtas Nr. 09.0758 (2500 tonnas) un kārtas Nr. 09.0745 (5500 tonnas), kā arī jauno nulles tarifa kvotu 2000 tonnām piemēros kā trīs atsevišķas tarifa kvotas, un tās būs pieejamas KN kodiem *ex*1605 20 10, *ex*1605 20 91 un *ex*1605 20 99.

No 2008. gada 15. jūnija Kopiena apvienos apakšperiodus, kas attiecas uz esošajām trim tarifa kvotām makrelēm (kārtas Nr. 09.0760, 09.0763 un 09.0778), vienā periodā, kas ilgs no 15. jūnija līdz 14. februārim.

5. pants

Eiropas Kopienas un Norvēģijas pārstāvji rīko sanāksmi līdz 2007. gada beigām, lai noskaidrotu iespējas piemērot Nolīguma 3. protokolā noteiktos izcelsmes noteikumus arī produktiem, uz kuriem attiecas 1973. gada 16. aprīļa vēstuļu apmaiņa par zivju tirdzniecību.

6. pants

Eiropas Kopiena un Norvēģija ratificē vai apstiprina šo protokolu saskaņā ar to procedūrām. Ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariātā.

Tas stājas spēkā nākamajā dienā pēc pēdējā ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumenta deponēšanas, ja ir deponēti arī šādu saistītu nolīgumu ratifikācijas vai deponēšanas instrumenti:

i) Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā;

ii) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Bulgārijā;

iii) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un noturīgai attīstībai Rumānijā; un

iv) papildu protokols Nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandes Republiku par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

7. pants

Šis protokols ir sastādīts divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, igauņu, islandiešu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, nīderlandiešu, norvēģu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.